

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

bhajarE bhaja-kannaDa

In the kRti ‘bhajarE bhaja mAnasa’ – rAga kannaDa (tALa miSra cApu),
SrI tyAgarAja urges his mind to chant the name of SrI rAma who is effulgent in
his own heart.

- P bhajarE bhaja mAnasa rAmaM
A aja mukha Suka vinutaM Subha caritaM (bhaja)
C1 nirmita lokaM nirjita SOkaM
pAlita muni janam-adhuna nRpa pAkaM (bhaja)
C2 Sankara mitraM SyAmaLa gAtraM
kinkara jana gaNa ¹tApa traya ²tamO-mitraM (bhaja)
C3 bhU sama SAntaM bhUjA kAntaM
vAram-akhiladaM tyAgarAja hRd-bhAntaM (bhaja)

Gist

O My Mind!

Do chant the names of SrI rAma -
praised by Gods beginning with brahma and sage Suka;
the Lord with auspicious story or conduct;
who established this Universe;
who has conquered sorrows;
who protected the sages;
who is now a prince;
the friend of Lord Siva;
with dark-blue body;
the Sun who dispels the darkness called the triad of miseries of His
servants and citizens;
who is tranquil like the Mother Earth;
the spouse of sItA;
who always bestows everything; and

effulgent in the heart of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (mAnasa)! Do chant (bhajarE bhaja) the names of SrI rAma (rAmaM).

A O my mind! do chant the names of SrI rAma –
praised (vinutaM) by Gods beginning with (mukha) brahma (aja) and
sage Suka;
the Lord with auspicious (Subha) story or conduct (caritaM).

C1 O my mind! do chant the names of SrI rAma -
who established (nirmita) this Universe (IOkaM);
who has conquered (nirjita) sorrows (SOkaM);
who protected (pAlita) the sages (muni janaM);
who is now (adhunA) (janamadhunA) a prince – child (pAkaM) of a King
(nRpa).

C2 O my mind! do chant the names of SrI rAma -
the friend (mitraM) of Lord Siva (Sankara);
with dark-blue (SyAmaLa) body (gAtraM);
the Sun (mitraM) who dispels the darkness (tamaH) (tamO-mitraM)
called the triad (traya) of miseries (tApa) of His servants (kinkara) and citizens
(jana gaNa).

C3 O my mind! do chant the names of SrI rAma -
who is tranquil (SANTA) like (sama) (literally equal) the Mother Earth
(bhU);
the spouse (kAntaM) of sItA – Earth born (bhUjA);
who always (vAraM) (literally at the appointed time) bestows (daM)
everything (akhila) (akhiladaM);
effulgent (bhAntaM) in the heart (hRt) (hRd-bhAntaM) of this tyAgarAja.

Notes –
Variations –

References –

¹ – tApa traya - AdhyAtmika, Adhidaivika, Adhibhautika.

Comments -

² – tamOmitraM – This is how it is given in the books. As 'mitra' means 'Sun', it has been translated as 'Sun (mitraM) who dispels the darkness (tamaH) (tamO-mitraM). However, it is not clear whether sandhi rules permit such a splitting and whether it should be split as 'tamaH+amitram' (tamO5mitraM). In both cases, overall meaning does not change.

Devanagari

प. भजरे भज मानस रामं

अ. अज मुख शुक विनुतं शुभ चरितं (भ)

च1. निर्मित लोकं निर्जित शोकं

पालित मुनि जन(म)धुना नृप पाकं (भ)

च2. शंकर मित्रं श्यामळ गात्रं
किंकर जन गण ताप त्रय तमो-मित्रं (भ)

च3. भू सम शान्तं भूजा कान्तं
वार(म)खिलदं त्यागराज ह(द्वा)न्तं (भ)

English with Special Characters

pa. bhajarē bhaja mānasa rāmaṃ

a. aja mukha śuka vinutaṃ śubha caritaṃ (bha)

ca1. nirmita lōkaṃ nirjita śōkaṃ

pālita muni jana(ma)dhunā nṛpa pākamaṃ (bha)

ca2. śaṅkara mitraṃ śyāmaḷa gātraṃ

kiṅkara jana gaṇa tāpa traya tamō-mitraṃ (bha)

ca3. bhū sama śāntaṃ bhūjā kāntaṃ

vāra(ma)khiladaṃ tyāgarāja hṛ(dbhā)ntaṃ (bha)

Telugu

ప. భజరే భజ మానస రామం

అ. అజ ముఖ శుక వినుతం శుభ చరితం (భ)

చ1. నిర్మిత లోకం నిర్జిత శోకం

పాలిత ముని జన(మ)ధునా నృప పాకం (భ)

చ2. శంకర మిత్రం శ్యామళ గాత్రం

కింకర జన గణ తాప త్రయ తమో-మిత్రం (భ)

చ3. భూ సమ శాంతం భూజా కాంతం

వార(మ)ఖిలదం త్యాగరాజ హృ(ద్బా)న్తం (భ)

Tamil

ప. ప⁴జరే ప⁴జ మానస రామం

అ. అజ ముఖ² శుక వినుతం శుభ⁴ చరితం (ప⁴)

చ1. నిర్మిత లోకం నిర్జిత శోకం

పాలిత ముని జన(మ)ధునా నృప పాకం (ప⁴)

చ2. శంకర మిత్రం శ్యామళ గాత్రం

కింకర జన గణ తాప త్రయ తమో-మిత్రం (ప⁴)

చ3. భూ సమ శాంతం భూజా కాంతం

వార(మ)ఖిలదం త్యాగరాజ హృ(ద్బా)న్తం (ప⁴)

பஜிப்பாயடா, பஜிப்பாய், மனமே, இராமனை

பிரமன் முதலானோர் மற்றும் சுகரால் போற்றப் பெற்றோனை,
மங்கள சரிதத்தோனை,

பஜிப்பாயடா, பஜிப்பாய், மனமே, இராமனை

1. உலகத்தினைப் படைத்தவனை, துயரத்தினை வென்றவனை,
முனிவர்களைக் காப்பவனை, இப்போழ்து வேந்தன் மைந்தனை,
பஜிப்பாயடா, பஜிப்பாய், மனமே, இராமனை

2. சங்கரனின் தோழனை, நீலவண்ண மேனியனை,
பணியாளர், குடிமக்களின் முவ்வெம்மை யிருள் நீக்கும் பகலவனை,
பஜிப்பாயடா, பஜிப்பாய், மனமே, இராமனை

3. புவி நிகர் அமைதியானவனை, புவிமகள் கேள்வனை,
எவ்வமயமும் யாவற்றினையும் அருள்வோனை,
தியாகராசனின் இதயத்தினில் துலங்குவோனை
பஜிப்பாயடா, பஜிப்பாய், மனமே, இராமனை

சுகர் - சுக முனிவர்

வேந்தன் - தசரதன்

முவ்வெம்மை - அத்தியாத்துமிகம், ஆதி-தெய்வீகம், ஆதி-பௌதீகம்.

புவிமகள் - சீதை

Kannada

ಪ. ಭಜರೇ ಭಜ ಮಾನಸ ರಾಮಂ

ಅ. ಅಜ ಮುಖ ಶುಕ ವಿನುತಂ ಶುಭ ಚರಿತಂ (ಭ)

ಚ. ನಿರ್ಮಿತ ಲೋಕಂ ನಿರ್ಮಿತ ಶೋಕಂ

ಪಾಲಿತ ಮುನಿ ಜನ(ಮ)ಧುನಾ ನೃಪ ಪಾಕಂ (ಭ)

ಚ. ಶಂಕರ ಮಿತ್ರಂ ಶ್ಯಾಮಲ ಗಾತ್ರಂ

ಕಿಂಕರ ಜನ ಗಣ ತಾಪ ತ್ರಯ ತಮೋ-ಮಿತ್ರಂ (ಭ)

ಚ. ಭೂ ಸಮ ಶಾಂತಂ ಭೂಜಾ ಕಾಂತಂ

ವಾರ(ಮ)ಖಿಲದಂ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃ(ದ್ಭ)ಂತಂ (ಭ)

Malayalam

೧. ഭജരേ ഭജ മാനസ രാമം

೨. അജ മുഖ ശുക വിനുതം ശുഭ ചരിതം (ഭ)

೩. നിർമിത ലോകം നിർജിത ശോകം

പാലിത മുനി ജന(മ)ധുനാ നൃപ പാകം (ഭ)

- ച2. ശംകര മീത്രം ശ്യാമള ഗാത്രം
കീംകര ജന ഗണ താപ ത്രയ തമോ-മീത്രം (ഭ)
- ച3. ഭൂ സമ ശാന്തം ഭൃജാ കാന്തം
വാര(മ)ഖിലദം ത്യാഗരാജ ഹൃ(ദ്ഭാ)ന്തം (ഭ)

Assamese

- പ. ഭജരേ ഭജ മാനസ രാമം
- അ. അജ മുഖ ശുക വിനൂതം ശുഭ ചരിതം (ഭ)
- ച1. നിർമിത ലോകം നിർജിത ശോകം
പാലിത മുനി ജന(മ)ധുനാ നൃപ പാകം (ഭ)
- ച2. ശങ്കര മിത്രം ശ്യാമല ഗാത്രം
കിംകര ജന ഗണ താപ ത്രയ തമോ-മിത്രം (ഭ)
- ച3. ഭൂ സമ ശാന്തം ഭൂജാ കാന്തം
രാ(മ)ഖിലദം ത്യാഗരാജ ഹൃ(ദ്ഭാ)ന്തം (ഭ)

Bengali

- പ. ഭജരേ ഭജ മാനസ രാമം
- അ. അജ മുഖ ശുക വിനൂതം ശുഭ ചരിതം (ഭ)
- ച1. നിർമിത ലോകം നിർജിത ശോകം
പാലിത മുനി ജന(മ)ധുനാ നൃപ പാകം (ഭ)
- ച2. ശങ്കര മിത്രം ശ്യാമല ഗാത്രം
കിംകര ജന ഗണ താപ ത്രയ തമോ-മിത്രം (ഭ)
- ച3. ഭൂ സമ ശാന്തം ഭൂജാ കാന്തം
രാ(മ)ഖിലദം ത്യാഗരാജ ഹൃ(ദ്ഭാ)ന്തം (ഭ)

Gujarati

- പ. രേഖരേ രേഖ മാനസ രാമം
- അ. അഖ മുഖ ശുക വിനൂതം ശുഭ ചരിതം (ര)
- ച1. നിർമിത ലോകം നിർജിത ശോകം
പാലിത മുനി ജന(മ)ധുനാ നൃപ പാകം (ര)
- ച2. ശങ്കര മിത്രം ശ്യാമല ഗാത്രം

ଓଁକ୍ଷର ଏକ ଗାଥା ତାପ ଋଧି ତମୋ-ମିତ୍ରଂ (ଋ)
ଏଓ. ଋ ସମ ଶାନ୍ତଂ ଋଷା ଶାନ୍ତଂ
ଘାଋ(ଋ)ଧିଲଈଂ ଧ୍ୟାଗାଋଘା ଧି(ଈଋ)ନ୍ତଂ (ଋ)

Oriya

ପ. ଭଜରେ ଭଜ ମାନସ ରାମଂ
ଅ. ଅଜ ମୁଖ ଶୁକ ଓନ୍ନୁତଂ ଶୁଭ ଚରିତଂ (ଭ)
ଚ୧. ନିର୍ମିତ ଲୋକଂ ନିର୍ଜିତ ଶୋକଂ
ପାଲିତ ମୁନି ଜନ(ମ)ଧୁନା ନୃପ ପାକଂ (ଭ)
ଚ୨. ଶଂକର ମିତ୍ରଂ ଶ୍ୟାମଳ ଗାତ୍ରଂ
କିଂକର ଜନ ଗଣ ତାପ ତ୍ରୟ ତମୋ-ମିତ୍ରଂ (ଭ)
ଚ୩. ଭୁ ସମ ଶାନ୍ତଂ ଭୁଜା କାନ୍ତଂ
ଝାର(ମ)ଶିଲଈଂ ଧ୍ୟାଗରାଜ ହୃ(ଭା)ନ୍ତଂ (ଭ)

Punjabi

ଧ. ଭଜରେ ଭଜ ମାନସ ରାମଂ
ଅ. ଅଜ ମୁଖ ଶୁକ ଓନ୍ନୁତଂ ଶୁଭ ଚରିତଂ (ଭ)
ଚ୧. ନିର୍ମିତ ଲୋକଂ ନିର୍ଜିତ ଶୋକଂ
ପାଲିତ ମୁନି ଜନ(ମ)ଧୁନା ନିଧି ପାକଂ (ଭ)
ଚ୨. ଶିକର ମିତ୍ରଂ ଶ୍ୟାମଳ ଗାତ୍ରଂ
କିଂକର ଜନ ଗଣ ତାପ ତ୍ରୟ ତମୋ-ମିତ୍ରଂ (ଭ)
ଚ୩. ଭୁ ସମ ଶାନ୍ତଂ ଭୁଜା କାନ୍ତଂ
ଘାଋ(ଋ)ଧିଲଈଂ ଧ୍ୟାଗରାଜ ହି(ଦତା)ନ୍ତଂ (ଭ)